法语注释读物

COSETTE

柯赛特

〔法〕维克多·雨果原著

29.4
30

商务印书馆

法语注释读物

COSETTE

柯赛特

〔法〕维克多·雨果原著
〔法〕博蒙改写
王庭荣注释

本书简介

本书为雨果(Victor Hugo)名著《悲惨世界》(Les Misérables)的一个部分，由博蒙(P. de Beaumont)简写为简易读物。

1823年11月让·华尔让(Jean Valjean)在船上救了一人之后神秘地失踪了。人们都以为他失水淹死了。其实他并没有死。他来到了蒙费尔曼(Montfermeil)村寻找芳汀(Fantine)的女儿柯赛特(Cosette)。经过一翻周折，他终于找到了寄养在代纳及耶(Thénardier)客店里的柯赛特，并用计赎买了她。随后他带着柯赛特来到巴黎住在一所不显眼的房子里。从此，他俩幸福地生活在一起，就象亲骨肉一样。但不久，他被以前曾追捕过他的警察沙威(Javert)发现，父女俩只得在半夜出逃。经过种种惊险、曲折，他俩终于逃脱了沙威的追捕，并在一所菜园子里改名隐居下来。这样，父女俩又平安地过了几年。

法语注释读物

柯赛特

〔法〕维克多·雨果原著

〔法〕博蒙改写

王庭荣注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 2⅛印张 80千字

1980年7月第1版 1980年7月北京第1次印刷

印数 1—5,300册

统一书号：9017·947 定价：0.22元

TABLE DES MATIÈRES

Résumé du premier livre 3
I. — LA CHAINE CASSE D'UN COUP DE MARTEAU 5
II. — L'EAU A MONTFERMEIL 7
III. — LES THÉNARDIER 8
IV. — IL FAUT DU VIN AUX HOMMES ET DE L'EAU AUX CHEVAUX 10
V. — UNE POUPÉE ÉTONNANTE 13
VI. — LA PETITE TOUTE SEULE 14
VII. — D'OU VIENT L'HOMME? 17
VIII. — COSETTE DANS L'OMBRE AVEC UN INCONNU 20
IX. — UN PAUVRE QUI EST PEUT-ÊTRE UN RICHE 23
X. — THÉNARDIER AU TRAVAIL 39
XI. — THÉNARDIER CHANGE D'IDÉE 46
XII. — LE NUMÉRO 9430 REPARAIT 50
XIII. — DEUX MALHEURS FONT UN BONHEUR 51
XIV. — LES REMARQUES DE LA VIEILLE 52
XV. — DÉPART DANS LA NUIT 54
XVI. — LA CHASSE 57
XVII. — DANS LES RUES SOMBRES 60
XVIII. — PREMIERS PROBLÈMES 64
XIX. — L'HOMME A LA CLOCHE 68

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

RÉSUMÉ DU PREMIER LIVRE

Jean Valjean fait vivre① sa sœur et ses sept petits neveux. Pendant un hiver très froid, le jeune ouvrier se trouve sans travail. Les petits enfants ont faim. Il vole pour eux un pain. On l'arrête. On le condamne à cinq ans de prison et on l'envoie à Toulon.

Comme ses camarades, le prisonnier cherche à fuir. On le reprend. On le condamne de nouveau et plusieurs fois. Quand Jean Valjean est libéré en 1815, il y a dix-neuf ans qu'il est en prison.②

De Toulon, l'ancien prisonnier se rend à pied à Pontarlier et à Faverolles, où il espère retrouver sa sœur et ses neveux. Dans tous les villages où il s'arrête, il doit montrer et faire signer ses papiers à la mairie. «Homme dangereux», lit-on. On a peur de lui et on le chasse de partout.③

A Digne, une ville des Basses-Alpes, seul, un évêque, Monseigneur④ Myriel, le reçoit. Mais la haine contre tous les hommes est dans le cœur de Jean Valjean. Il vole l'argenterie de l'évêque. La police l'arrête. Mais l'évêque le sauve et lui donne tout ce qui lui reste.

Jean Valjean disparaît. Il reparaît dans le Nord de la France à Montreuil-sur-Mer sous le nom de Monsieur Madeleine. C'est maintenant un homme bon, qui cherche à faire ce que

---

① **fait vivre:** 养活。 ② **il y a dix-neuf ans qu'il est en prison:** 他在监狱已经关了十九年了。这里的 il y a 是总共的意思。 ③ **on le chasse de partout:** 他到处被人赶走。这里的 de partout 是表示从各处。 ④ **Monseigneur:** 对主教的尊称,即大人。

Monseigneur Myriel lui a demandé.

Intelligent et travailleur, Monsieur Madeleine est nommé maire de la ville. Il devient riche. Il peut aider de plus en plus de malheureux,① entre autres② un vieil homme, Fauchelevent, qu'il place chez des religieuses à Paris et une femme pauvre, Fantine.

Celle-ci, manquant d'argent, a dû confier sa petite fille Cosette à des hôteliers, les Thénardier, qu'elle a crus bons et qui sont des gens méchants. Ils battent l'enfant et la font travailler comme si elle était déjà grande.③

Monsieur Madeleine est décidé à rendre la petite à sa mère; mais celle-ci a été arrêtée injustement par un policier du nom de Javert et est tombée gravement malade. Javert se doute que Monsieur Madeleine est Jean Valjean.

Pour ne pas laisser condamner un autre homme à sa place, Madeleine reprend son ancien nom. Fantine meurt au moment où Javert vient arrêter «monsieur le maire». Jean Valjean peut cependant passer une nuit dans les bois de Montfermeil. Il semble qu'il y cache quelque chose, sans doute de l'argent. Il est condamné à la prison à vie④ et renvoyé à Toulon. Nous sommes en 1823.

---

① **de plus en plus de malheureux:** 越来越多不幸的人们。de plus en plus, 副词短语 (*loc. adv.*), 是越来越多的意思。 ② **entre autres:** 其中有。 ③ **comme si elle était déjà grande:** 就象她是个大人一样。comme si 是一种表示假定的短语,后面的动词一般用未完成过去时 (*l'imparfait*) 或愈过去时 (*le plus-que-parfait*)。 ④ **Il est condamné à la prison à vie:** 他被判处终身监禁。

1. LA CHAINE CASSE D'UN COUP DE MARTEAU

Vers la fin d'octobre de l'année 1823, les habitants de Toulon voient rentrer dans leur port le vaisseau l' «Orion» qui a besoin d'être réparé.

Un bateau de guerre dans un port fait venir à lui bien des curieux. Le peuple aime ce qui est grand. Les quais du port de Toulon sont donc couverts de curieux, quand, un matin, dans le haut du bateau, sur la grande vergue,① un homme fait un faux pas.② La tête emporte le corps. Les mains se tendent, s'accrochent à une corde et l'homme pend dans le vide. Il va et vient au bout de cette corde comme une pierre. Les curieux crient.

Lui venir à l'aide, c'est courir à la mort. Personne n'ose. Le malheureux se fatigue. On peut voir la peur sur son visage. Ses efforts pour remonter servent seulement à augmenter le mouvement de la corde. On n'attend plus que la minute où il tombera.③

Tout à coup, un homme monte. Cet homme est habillé de rouge,④ c'est un condamné à vie. Un coup de vent emporte son chapeau et laisse voir sa tête toute blanche; ce n'est pas un jeune homme.

---

① **vergue:** 帆架上的横杆。 ② **un homme fait un faux pas:** faire un faux pas, 没有走稳,踩空了。 ③ **On n'attend... il tombera.** 人们就等着他什么时候掉下来。副词短语 ne...plus que 是表示"不再…只是…"的意思。在这个句子里意思是: 人们不再等其它什么,而只是等着他掉下来了。 ④ **habillé de rouge:** 穿红色衣服。habillé de+阳性单数形容词（表示颜色），就是穿什么颜色的衣服。

Quand l'accident est arrivé, il a demandé à son chef s'il pouvait essayer de sauver l'homme. Il a cassé sa chaîne d'un coup de marteau. Celle-ci s'est ouverte facilement.

En un moment, il est sur la vergue. Il s'y arrête. (En bas l'homme appelle une dernière fois.) Il lève les yeux au ciel, et fait un pas en avant. Il traverse la vergue en courant, y attache un bout d'une corde qu'il a apportée et laisse tomber l'autre bout; puis il se met à descendre avec les mains le long de cette corde. Alors, au lieu d'un homme, on en voit deux qui pendent au-dessus de la mer.

Mille regards sont tournés vers les deux hommes. Pas un cri, pas une parole, plus une bouche qui respire.

Enfin, on les voit remonter sur la vergue. Le vieil homme s'y arrête un moment pour laisser l'autre reprendre des forces, puis il le prend dans ses bras et le porte en marchant sur la vergue. Il le remet à ses camarades.

A ce moment, un grand cri monte. Cinq cents voix demandent: «Liberté! Liberté pour cet homme!»

Lui, cependant, s'est mis à descendre vers les autres prisonniers qui travaillent sur le pont. Il court maintenant sur la petite vergue. Tous les yeux le suivent. A un certain moment, il semble que la tête lui tourne, il tombe à la mer à côté d'un autre bateau, l' «Algésiras».

L'homme ne remonte pas. On cherche jusqu'au soir. On ne retrouve même pas le corps.

Le lendemain, 17 novembre 1823, le journal de Toulon écrit: «Un condamné à vie, qui travaillait sur le navire l'«Orion», est tombé à la mer en revenant de sauver la vie à un homme; il portait le numéro 9430 et se nommait Jean Valjean.»

2. L'EAU A MONTFERMEIL

En 1823, Montfermeil est un village tout en longueur au fond des bois. La route qui le traverse ne conduit à rien. On y rencontre bien quelques belles vieilles maisons, mais elles sont rares. La vie est facile. Tout est bon marché. Cependant l'eau est rare et il faut aller la chercher assez loin. Les habitants du sud du village la prennent à de grands étangs. Les autres, qui sont au nord près de l'église, trouvent une bonne eau seulement à une petite source dans les bois, à environ un quart d'heure de Montfermeil.

C'est donc un dur travail que d'aller chercher de l'eau.① Les grosses maisons — l'hôtellerie Thénardier en fait partie — paient un quart de sou par seau à un homme; mais cet homme travaille seulement jusqu'à sept heures du soir l'été et jusqu'à cinq heures l'hiver. Une fois la nuit venue,② celui qui n'a pas d'eau à boire va en chercher ou s'en passe.③

Chez les Thénardier, aller en chercher est le travail d'une pauvre enfant, la petite Cosette. Cosette était utile aux Thénardier de deux façons: ils se faisaient payer par la mère et ils se faisaient servir par l'enfant. Aussi, quand la mère s'arrête de payer, les Thénardier gardent Cosette. Elle leur remplace une servante. L'enfant a peur d'aller à la source la nuit; elle

---

① **C'est ... chercher de l'eau.** 去打水是一件苦差事。aller chercher de l'eau 是这个句子的实际主语。c'est...que... 是强调格式。 ② **une fois la nuit venue:** 一旦夜幕降临。nom+participe passé, 这种句型叫做分词句。它代替一个时间状语从句,使句子更为轻巧。une fois la nuit venue = une fois que la nuit est venue。 ③ **s'en passe:** se passer de qch, de qn 表示免除,不用的意思。

prend soin que① l'eau ne manque jamais à la maison.

Le 24 décembre 1823, il n'a pas encore neigé à Montfermeil. Le commencement de l'hiver a été doux. Des marchands de passage ont tendu leurs tentes sur la place de l'église et jusque dans la rue du Boulanger où se trouve l'hôtel des Thénardier. Cela donne un peu de vie② à ce petit village tranquille.

Le soir même de Noël, plusieurs hommes sont attablés③ et boivent autour de quatre ou cinq lampes dans la grande salle de l'hôtel Thénardier. Cette salle ressemble à toutes les salles d'hôtel; des tables, des verres, des bouteilles, des buveurs, des fumeurs;④ peu de lumières, beaucoup de bruit. La Thénardier⑤ prépare la cuisine devant un bon feu clair. Le mari boit avec les clients.

3. LES THÉNARDIER⑥

Nous connaissons encore mal les Thénardier. Le moment est venu de mieux les regarder.⑦

Thénardier vient d'avoir cinquante ans; Mme Thénardier touche à la quarantaine.⑧

Les lecteurs se rappellent certainement cette Thénardier, grande, brune, rouge, grasse, carrée. Elle fait tout dans la

---

① **elle prend soin que:** prendre soin que ... 留意着使得 …。从句中用虚拟式。 ② **un peu de vie:**一点生气。 ③ **sont attablés:** 坐在桌旁吃饭。 ④ **des buveurs, des fumeurs:** 喝酒的人，抽烟的人。 ⑤ **la Thénardier:** 代纳及耶大娘。 ⑥ **les Thénardier:** 代纳及耶夫妇。在姓氏前加上复数定冠词可表示某某夫妇，或某某家人的意思。 ⑦ **Le moment est venu de mieux les regarder.** 现在是可以好好打量他们的时候了。这里 mieux les regarder 是 le moment 的补语，即 le moment de mieux les regarder est venu。 ⑧ **touche à la quarantaine:** 将近四十岁。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

maison, les lits, les chambres, la cuisine, la pluie, le beau temps.① Cosette est sa seule servante. Les vitres, les fenêtres, les gens, tout remue quand la Thénardier passe. Elle a de la barbe. Elle casse une planche d'un coup de poing. Quand on l'entend parler, on dit: «C'est un gendarme.» Quand on la voit battre Cosette, on dit: «C'est une mauvaise femme.» Une dent lui sort de la bouche au repos.②

Le Thénardier est un homme petit, maigre, jaune de peau, osseux,③ qui a l'air malade et qui se porte bien. C'est par là qu'il commence à mentir. Il sourit et il est poli à peu près avec tout le monde, même avec le pauvre à qui il refuse un quart de sou. Il boit avec tous ceux qui passent. Il fume dans une grosse pipe. On se souvient qu'il dit avoir été soldat.④ Il raconte souvent comment seul il a sauvé un homme «dangereusement blessé».⑤

Thénardier peut se mettre en colère tout autant que sa femme; mais cela est très rare. Quand cela lui arrive, il est plus mauvais qu'elle. Malheur à qui tombe sous sa main⑥ ... Il est de ceux qui sont toujours prêts à se jeter sur le premier venu.⑦ Avec tout cela,⑧ Thénardier est attentif, silencieux

---

① **Elle fait la pluie, le beau temps.** 她主宰一切。 ② **Une dent lui sort de la bouche au repos:** 她在休息的时候，嘴边还露着一颗獠牙。 ③ **osseux:** 瘦得皮包骨。 ④ **Il dit avoir été soldat:** 他说自己曾经当过兵。 avoir été 是动词 être 的不定式过去时。 ⑤ **comment seul ... blessé:** 他是如何单独救过一名受重伤的人。这里的 comment seul il a sauvé un homme ... 是 raconter 的直接宾语从句。这个宾语从句由疑问词 comment 引入。 ⑥ **Malheur à qui tombe sous sa main:** 谁落到他手里就该谁倒霉。这是个省略句。复原的句子是: Le malheur est à celui qui tombe sous sa main。 ⑦ **se jeter sur le premier venu:** le premier venu 直译是第一个到来的人，这里指任何人。整句的意思是: 他是属于那种随时准备扑向任何人的家伙。 ⑧ **avec tout cela:** 除了这些。

quand il le faut et intelligent.

Tout nouveau venu qui entre dans la maison dit en voyant la Thénardier: «Voilà le maître de maison.» Il se trompe. Elle n'est même pas la maîtresse. Le maître et la maîtresse, c'est lui. Il la conduit d'un mot, quelquefois d'un signe. Le Thénardier est pour la Thénardier une sorte de roi. Jamais elle ne donne tort à son mari① sur quoi que ce soit.② Cette montagne de bruit et d'os remue sous le petit doigt d'un homme. Lui, l'homme, n'a qu'une pensée: s'enrichir. Mais il reste pauvre. Bien plus, en 1823, il doit quinze cents francs.

Entre cette femme et cet homme, Cosette est comme la mouche dans la toile de l'araignée. Elle monte, descend, lave, brosse, frotte, balaie, court, remue des choses lourdes, et, toute petite, fait les gros travaux. Elle reçoit des coups et marche l'hiver les pieds nus. Les coups viennent de la femme, les pieds nus du mari.③

4. IL FAUT DU VIN AUX HOMMES ET DE L'EAU AUX CHEVAUX

Quatre nouveaux voyageurs sont arrivés. Cosette, malgré ses huit ans, a déjà tant souffert qu'elle rêve, avec l'air triste d'une vieille femme. Elle a l'œil noir à cause d'un coup de poing de la Thénardier, ce qui fait dire de temps en temps à cette femme: «Est-elle laide, avec son noir sur l'œil!»④ Elle pense qu'il est

① **donne tort à son mari:** donner tort à qn, 把错误归罪于某人。② **sur quoi que ce soit:** 在任何方面，无论什么事。 ③ **les pieds nus du mari:** 此处省略了动词 viennent，即 les pieds nus viennent du mari。整个句子的意思是：老婆打她，丈夫不让她穿鞋。 ④ **Est-elle laide, avec son noir sur l'œil!** 她有了眼上那块黑，样子可丑了！这里动词与主语倒装是为了加重语气，相当于 qu'elle est laide!

nuit, très nuit, qu'il a fallu remplir les pots dans les chambres des voyageurs, et qu'il n'y a plus d'eau dans la maison. Heureusement, on n'en boit pas beaucoup chez Thénardier.

Tout à coup la Thénardier soulève le couvercle d'une casserole qui bout sur le fourneau, puis prend un verre et veut le remplir. L'enfant lève la tête et suit tous les mouvements de la femme. Il n'y a plus qu'un demi-verre d'eau. «Tiens, dit la femme, il n'y a plus d'eau!» Puis elle se tait. L'enfant ne respire pas. «Bah! reprend la Thénardier en regardant le verre à demi plein, il y en aura assez comme cela.»

Cosette se remet à son travail, mais pendant plus d'un quart d'heure elle sent son cœur sauter dans sa poitrine. Elle compte les minutes qui coulent ainsi et voudrait bien être au lendemain. De temps en temps, un des hommes regarde dans la rue et s'écrie: «Comme il fait noir!»

Tout à coup, un des marchands logés dans l'hôtel entre, et dit d'une voix dure:

«On n'a pas donné à boire à mon cheval.①

— Mais si, dit la Thénardier.

— Je vous dis que non, la mère», reprend le marchand.

Cosette sort de dessous la table. «Oh! si! monsieur, dit-elle, le cheval a bu dans le seau, plein le seau,② et même c'est moi qui lui ai porté à boire, et je lui ai parlé.»

Cela n'est pas vrai.

«En voilà une qui③ est grosse comme le poing et qui ment

---

① **On n'a pas donné à boire à mon cheval.** donner à boire (à manger) à qn,给…喝水(吃东西)。 ② **plein le seau:** 满满一桶。这里的 plein 是当介词用。例如: L'enfant a des bonbons plein la poche. 孩子有满满一兜糖果。Elle a du soleil plein le cœur. 她的心里充满阳光。 ③ **en voilà une qui:** = voilà une fille qui .... En voilà un (une) qui ... 是口语里经常使用的表达方式。

gros comme la maison, s'écrie le marchand. Je te dis qu'il n'a pas bu, petite menteuse. Il a une façon de se tenir quand il n'a pas bu que je connais bien!»①

Cosette ajoute d'une voix qu'on entend à peine: «Et même il a bien bu!② — Allons, reprend le marchand avec colère, je veux qu'on donne à boire à mon cheval!»

Cosette rentre sous la table.

«Au fait, c'est juste, dit la Thénardier, si cette bête n'a pas bu, il faut qu'elle boive.» Puis regardant autour d'elle: «Eh bien, où est donc la menteuse?»

Elle se penche et voit Cosette à l'autre bout de la table presque sous les pieds des clients. «Mademoiselle Chien-sans-nom,③ va porter à boire à ce cheval.

— Mais, madame, dit Cosette, faiblement, c'est qu'il n'y a pas d'eau.» La Thénardier ouvre toute grande la porte de la rue: «Eh bien, va en chercher!»

Cosette baisse la tête, et prend un seau vide qui est au coin de la cheminée. Ce seau est plus grand qu'elle, et l'enfant pourrait s'asseoir dedans et y tenir facilement.

La Thénardier se remet à son fourneau en disant: «Il y en a à la source. Ce n'est pas difficile d'y aller ... » Puis elle cherche dans une armoire où il y a des sous et du sel. «Tiens, mon chien, ajoute-t-elle, en revenant tu prendras un gros pain chez le boulanger. Voilà une pièce de quinze sous.»

Cosette a une petite poche de côté à son vêtement; elle prend la pièce sans dire un mot, et la met dans cette poche.

---

① **que je connais bien:** que 的先行词是une façon。整句的意思是: 当它没有喝水时,有一种我所熟悉的姿势。 ② **Et même il a bien bu!** 它不但喝了, 并且还喝得足足的呢! Même 在这里是加强语气。 ③ **Chien-sans-nom:** 无名犬。这是代纳及耶太太给柯赛特起的侮辱性的外号。

Puis, elle reste le seau à la main devant la porte ouverte. Elle semble attendre qu'on vienne à son aide.①

«Va donc!» crie la Thénardier.

Cosette sort. La porte se referme.

5. UNE POUPÉE ÉTONNANTE

Il y a des boutiques de l'église à l'hôtel Thénardier. Jusqu'à minuit, ces boutiques sont éclairées par de petites lampes. Mais on ne voit pas une étoile au ciel.

Dans la dernière de ces boutiques, en face de la porte des Thénardier, le marchand a placé, sur un fond de serviettes blanches, une poupée haute de près de deux pieds. Elle est habillée d'une robe rose. Elle a de vrais cheveux, des yeux bleus et blancs. Tout le jour les enfants de moins de dix ans l'ont regardée. Mais il ne s'est pas trouvé② à Montfermeil une mère assez riche pour la donner à son enfant. Éponine et Azelma③ ont passé des heures devant elle, et Cosette elle-même, rapidement il est vrai, a osé la regarder de loin.

Au moment où Cosette sort, son seau à la main, elle ne peut s'empêcher de lever les yeux sur cette poupée si belle, vers la «dame», comme elle l'appelle. La pauvre enfant s'arrête. Elle n'a pas encore vu cette poupée de près. Ce sont la beauté, la richesse, le bonheur qui apparaissent à ce malheureux petit être. Elle regarde cette belle poupée rose, ces beaux cheveux d'or, et elle pense: «Comme elle doit être heureuse, cette poupée-là!»

---

① **attendre qu'on vienne à son aide:** 等着别人来帮忙。Venir à l'aide de qn, 是帮某人的忙。 ② **il ne s'est pas trouvé:** = il n'y a pas eu, 是无人称短语。 ③ **Eponine et Azelma:** 代纳及耶的两个女儿。

Ses yeux ne peuvent quitter cette boutique. Elle croit voir le ciel. Il y a d'autres poupées derrière la grande. Le marchand qui va et vient dans le fond lui semble être lui-même un dieu.

Elle oublie tout quand la voix de la Thénardier la rappelle à la vie:① «Comment, chienne, tu n'es pas partie! Attends! Je vais te battre!» Cosette se sauve, emportant son seau et faisant les plus grands pas qu'elle peut.

6. LA PETITE TOUTE SEULE

L'hôtel Thénardier est dans cette partie du village qui est près de l'église. C'est à la source du bois, du côté de Chelles, que Cosette doit aller prendre de l'eau.

Tant qu'il y a② des maisons et même seulement des murs des deux côtés de son chemin, elle va assez bien. L'éclair d'une lampe à travers une fenêtre, c'est de la vie. Il y a là des gens et cela l'empêche d'avoir peur. Cependant, elle avance déjà plus lentement. Quand elle a passé la dernière maison, elle s'arrête.

Elle pose le seau à terre et passe la main dans ses cheveux. Maintenant, ce n'est plus Montfermeil, ce sont les champs. La campagne est noire devant elle. Elle regarde avec désespoir cette ombre où il n'y a plus personne, où il y a des bêtes. Elle les entend qui marchent dans l'herbe, qui remuent dans les arbres. Alors, elle reprend le seau. «Bah! dit-elle, je lui dirai qu'il n'y a plus d'eau.» Et elle rentre à Montfermeil.

---

① **la voix de la Thénardier la rappelle à la vie:** 代纳及耶太太的喊声使她回到了现实。 ② **tant qu'il y a:** tant que = aussi longtemps que, 只要还…的时候。

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com